

Pour citer ce document :

Silva, Haydée. 2011. « [Les maudits Français](#) » / fiche pédagogique, publiée le 12 mai 2011, [Le jeu en classe de langue](#), <http://lewebpedagogique.com/jeulangue/> (consulté le [jour-mois-année]).

« Les maudits Français »

Haydée Silva (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique)

Objectifs

Interculturel : réflexion sur les stéréotypes et sur les marqueurs d'identité tels que la langue, les habitudes alimentaires, les manières en société, le regard porté sur l'Autre, etc.

Expression orale : prise de parole en interaction.

Expression écrite : production de phrases courtes à partir d'un canevas, puis écriture d'un texte bref ou des paroles d'une chanson.

Compréhension orale : recherche d'informations dans une chanson.

Actes de parole privilégiés : caractérisation physique et morale ; expression des goûts et des préférences.

Public A1 et plus. Grands adolescents et adultes.

Matériel Chanson « Les maudits Français » (paroles et musique par Linda Lemay), téléchargeable sur Internet pour un coût d'environ 0,99 € Documents fournis dans la fiche.

Nous proposons ci-dessous un travail portant à la fois sur les stéréotypes relatifs aux Français puis aux francophones et sur ceux que les Français et les francophones peuvent avoir sur la culture des apprenants. Les activités, très simples, conviennent à des apprenants de tous niveaux. Elles doivent être menées sur un rythme dynamique, sans pour autant brider l'expression des idées. Bien entendu, il est possible —voire recommandé— de modifier la séquence en fonction du niveau de langue du groupe et des objectifs visés par chaque enseignant.

I. « Ah, ces Français ! » : exploration collective des représentations sur les Français

a) Demandez aux apprenants de citer quelques traits marquants pour caractériser les Français qu'ils connaissent. Comment sont-ils ? Que mangent-ils ? Que boivent-ils ? Comment s'expriment-ils ? Comment vivent-ils ? Comment pensent-ils ? Vous pouvez modifier cette liste de questions en fonction des aspects que vous souhaitez développer plus particulièrement. Ce premier échange d'impressions ne doit pas durer plus de deux ou trois minutes.

b) Répartissez la classe en un nombre pair (de 4 à 10) de groupes de 2 à 4 personnes, en fournissant à chacune d'entre elles 10 demies feuilles contenant les dix amorces suivantes, ainsi que 5 demies feuilles blanches :

1. Les Français sont...
2. Les Français ne sont pas...
3. Les Français ont...
4. Les Français n'ont pas...
5. Les Français aiment...
6. Les Français n'aiment pas...

7. Les Français utilisent...
8. Les Français n'utilisent pas...
9. Les Français savent...
10. Les Français ne savent pas...

Demandez à chaque équipe de compléter chacune des amorces ; si les participants le souhaitent ils peuvent aussi imaginer de nouvelles phrases en utilisant une demie feuille blanche pour chacune d'entre elles.

Dès qu'une équipe a complété les dix amorces proposées, on passe à l'étape suivante.

c) Demandez aux équipes de mettre en commun ses propositions de phrases avec une autre équipe, afin de procéder à une intercorrection linguistique. Puis invitez-les à trouver des catégories pour classer les différentes idées exprimées. Par exemple : habitudes alimentaires / habitudes vestimentaires / langue / tempérament, etc. ; ou encore : idées positives / idées négatives / idées neutres...

d) En grand groupe, choisissez les catégories les plus pertinentes puis mettez en commun et classez les phrases produites par les équipes, en affichant au tableau les demies feuilles pour ne pas avoir à tout réécrire et pour faire corriger par la classe les erreurs linguistiques qui pourraient avoir persisté lors de la phase précédente d'intercorrection. Éventuellement, attribuez un point par idée originale (n'ayant été trouvée par aucune autre équipe) et désignez des gagnants.

e) Demandez au groupe de commenter brièvement (et éventuellement de compléter le corpus produit, surtout en cas de déséquilibre trop flagrant).

II. « Y'a pas que les Français... » : élargissement de la réflexion au domaine francophone

a) Demandez au groupe dans quels autres pays on parle le français. Choisissez en accord avec la classe cinq des nationalités correspondantes puis attribuez à chacune d'entre elles un signe graphique particulier (par exemple, un astérisque pour les Belges, une croix pour les Québécois, un cercle pour les Algériens, etc.).

b) Invitez les apprenants à désigner, parmi les propositions préalablement affichées au tableau, celles qui peuvent aussi s'appliquer à l'une ou plusieurs des nouvelles nationalités choisies, en indiquant leur choix grâce au signe convenu. Éventuellement, demandez aux apprenants de justifier brièvement leur choix.

c) Proposez aux apprenants de chercher à construire oralement quelques phrases à partir des caractéristiques non partagées par deux nationalités différentes, sur le modèle suivant :

« *On dit que les [nationalité] sont/aiment/savent/etc., par contre les [nationalité] sont/aiment/savent/etc.* », soit par exemple « *On dit que les Québécois prennent un petit déjeuner très copieux, par contre, les Français mangent léger le matin.* »

d) Reprenez l'activité précédente, en comparant cette fois les différentes nationalités à celle(s) des apprenants : « *On dit que les Suisses sont très ponctuels ; par contre, les [nationalité] avons la réputation d'arriver souvent en retard.* »

e) Discutez de l'importance de commencer par « *On dit que...* », « *Il semblerait que* » et autres modalisations du même type : les stéréotypes sont-ils toujours vrais ou toujours faux ? En quoi une croyance sur l'Autre modifie mon rapport à lui (et son rapport à moi) ? Les stéréotypes sont-ils à sens unique ? Pouvons-nous définir quelqu'un par sa seule appartenance culturelle ou y a-t-il d'autres identités à prendre en compte chez un individu ?

III. « Les maudits Français » : découverte d'un point de vue québécois sur les Français

a) Présentez Linda Lemay aux apprenants (voir doc. 1 ; plus d'info sur le site officiel de la chanteuse, <http://www.lyndalemay.com/> ou sur des sites de fans tel <http://teemix.aufeminin.com/w/star/f1042/fan-club/Linda-Lemay.html>).

b) En partant du titre de la chanson et des données sur Linda Lemay, demandez aux apprenants de formuler à voix haute leurs hypothèses sur le contenu de la chanson.

c) Faites écouter les couplets 1 à 8 de la chanson, en demandant au préalable aux apprenants d'identifier les opinions sur les Français que la chanteuse partage avec le groupe, d'après les productions préalables (voir étape I de cette fiche). Organisez une courte mise en commun.

d) Faites réécouter une ou deux fois les couplets 1 à 8 et invitez les apprenants à dresser une liste des autres traits attribués par Linda Lemay aux Français. Les apprenants partagent-ils le point de vue de la chanteuse ?

e) En faisant écouter la chanson complète, et en fournissant éventuellement les paroles (doc. 2) demandez au groupe de préciser en quoi la deuxième partie contribue à modifier le discours de la chanteuse et à quelle conclusion elle parvient.

IV. « Les francophones et moi » : retour vers la culture des apprenants

a) Demandez aux apprenants de constituer trois files qui vous font face. Chacune des files constitue une équipe, représentée par le premier joueur de la file. Proposez aux trois joueurs en tête de file une catégorie de la liste fournie dans le doc. 3 ; le premier à pouvoir fournir –éventuellement à l'aide de son équipe rangée derrière lui– une phrase portant sur les stéréotypes que peut susciter la culture de l'apprenant chez les francophones (par exemple, « Les Français pensent que les [nationalité] sommes... ») remporte un point, tandis que les deux autres font une révérence. Les trois joueurs vont à la queue pour céder leur place à trois nouveaux joueurs.

Une fois les items de la liste épuisés, l'équipe ayant remporté davantage de points a gagné.

V. Pour clore la séquence : réinvestissement des acquis

Proposez aux apprenants de réinvestir les éléments de réflexion dégagés pendant la séquence, soit individuellement, soit par petits groupes, à partir de l'une des activités suivantes :

1. En reprenant la structure mélodique de la chanson de Linda Lemay, réécrivez les paroles de la chanson pour y exprimer votre rapport aux Français et aux francophones.
2. Écrivez une courte lettre à un ami francophone souhaitant visiter votre pays afin de le mettre en garde contre certains stéréotypes culturels pouvant mener à des malentendus.
3. Faites une recherche sur les sites électroniques en langue française consacrés à votre pays ; dépistez, listez et organisez les stéréotypes qui y sont utilisés et présentez à l'oral les résultats de votre travail au groupe.
4. Préparez à trois un jeu de rôles mettant en scène un jeune homme ou une jeune femme francophone qui souhaite se marier avec un non-francophone de votre pays. Il ou elle rencontre l'opposition de l'un de ses parents, imprégné de tous les clichés imaginables, tandis que l'autre parent sait relativiser les choses et plaide en faveur du projet nuptial.
5. Repérez sur Internet un blogue francophone portant sur votre pays et postez un message présentant et discutant les stéréotypes mutuels, en l'accompagnant éventuellement d'images et de documents divers.

Doc. 1. Biographie de Linda Lemay

Linda Lemay, chanteuse québécoise, est née le 25 juillet 1966 à Portneuf, près du fleuve Saint-Laurent au Canada. Passionnée de l'écriture, le chant et la guitare, elle a écrit à l'âge de 9 ans sa première chanson. Elle a ensuite décidé d'entreprendre des études littéraires. Elle a fait ses débuts dans le métier en chantant et en jouant de la guitare dans les cafés. En 1989, elle a décroché un prix d'auteur-compositeur-interprète. En 1991, elle a sorti son premier album « Nos rêves ». Dès son second opus, en 1994, elle a obtenu un disque d'or. Depuis, elle a enregistré de plusieurs disques, a été distinguée à diverses reprises (dont le prix de révélation féminine aux Victoires de la musique, en 2000), et surtout séduit de nombreux fans avec des chansons simples et bien écrites.

Doc. 2. Paroles de la chanson

Les maudits Français

Paroles et musique: Lynda Lemay (« *Du coq à l'âme* », 2000)

Y parlent avec des mots précis
Puis y prononcent toutes leurs syllabes
À tout bout d'champ, y s'donnent des bis
Y passent leurs grandes journées à table

Y ont des menus qu'on comprend pas
Y boivent du vin comme si c'était d'l'eau
Y mangent du pain pis du foie gras
En trouvant l'moyen d'pas être gros

Y font des manifs au quart d'heure
À tous les maudits coins d'rue
Tous les taxis ont des chauffeurs
Qui roulent en fous, qui collent au cul

Et quand y parlent de venir chez nous
C'est pour l'hiver ou les indiens
Les longues promenades en Ski-doo
Ou encore en traîneau à chiens

Ils ont des tasses minuscules
Et des immenses cendriers
Y font du vrai café d'adulte
Ils avalent ça en deux gorgées

On trouve leurs gros bergers allemands
Et leurs petits caniches chéris
Sur les planchers des restaurants
Des épicerie, des pharmacies

Y disent qu'y dînent quand y soupent
Et y est deux heures quand y déjeunent
Au petit matin, ça sent l'yaourt
Y connaissent pas les œufs-bacon

En fin d'soirée, c'est plus choucroute
Magret d'canard ou escargots
Tout s'déroule bien jusqu'à c'qu'on goûte
À leur putain de tête de veau

Un bout d'paupière, un bout d'gencive
Un bout d'oreille, un bout d'museau
Pour des papilles gustatives
De québécois, c'est un peu trop

Puis, y nous prennent pour un martien
Quand on commande un verre de lait
Ou quand on demande : La salle de bain
Est à quelle place, S.V.P ?

Et quand ils arrivent chez nous
Y s'prennent une tuque et un Kanuk
Se mettent à chercher des igloos
Finissent dans une cabane à sucre
Y tombent en amour sur le coup
Avec nos forêts et nos lacs
Et y s'mettent à parler comme nous
Apprennent à dire : Tabarnak

Et bien saoulés au caribou
À la Molson et au gros gin
Y s'extasient sur nos ragoûts
D'pattes de cochon et nos plats d'binnes

Vu qu'on n'a pas d'fromages qui puent
Y s'accommodent d'un vieux cheddar
Et y se plaignent pas trop non plus
De notre petit café bâtard

Quand leur séjour tire à sa fin
Ils ont compris qu'ils ont plus l'droit
De nous appeler les Canadiens
Alors que l'on est québécois
Y disent au revoir, les yeux tout trempés
L'sirop d'érable plein les bagages
On réalise qu'on leur ressemble
On leur souhaite bon voyage

On est rendu qu'on donne des becs
Comme si on l'avait toujours fait
Y a comme un trou dans le Québec
Quand partent les maudits Français

Doc. 3. Quelques aspects interculturels (d'après de Cadre européen commun de référence, 5.1.1.2)

- Vie quotidienne : Nourriture et boisson, heures des repas, manières de table
- Vie quotidienne : Horaires et habitudes de travail
- Vie quotidienne : Activités de loisir.
- Conditions de vie : Niveaux de vie.
- Conditions de vie : Conditions de logement
- Conditions de vie : Couverture sociale
- Relations interpersonnelles : Les relations entre les sexes
- Relations interpersonnelles : La structure et les relations familiales
- Relations interpersonnelles : Les relations au travail
- Valeurs, croyances et comportements en relation à la fortune
- Valeurs, croyances et comportements en relation à la sécurité
- Valeurs, croyances et comportements en relation à l'identité nationale
- Conventions relatives à la ponctualité
- Conventions relatives aux cadeaux
- Conventions relatives aux vêtements
- Langage du corps
- Comportements rituels autour de la naissance, le mariage, la mort